

E9 - WUG! Makes Me Think Of...?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 10 WUG! Makes Me Think Of...?

SIGN Katayama Minami

SIGN Hayashida Airi

SIGN Kikuma Kaya

SIGN Hisami Nanami

SIGN Okamoto Miyu

SIGN Nanase Ayano

SIGN Shimada Mayu

SIGN Hayashi Ayumi

SIGN Atsugi Itsuka

SIGN Morishima Otome

SIGN Wake Up, Girls! New Chapter

[01:44] Yoshino

Is this everyone for today?

[01:46] Airi

Mayushi and Minyami said they have work.

[01:51] Kaya

What about Myu and Nanamin?

[01:56] Miyu

You're already here.

[01:59] Yoshino

Myu, you're late.

[02:01] Yoshino

I told you we were meeting at 8:00.

[02:03] Miyu

Work ran late.

[02:05] Kaya

Okay, okay.

[02:07] Airi

Nanamin's late, too.

[02:09] Yoshino

Yeah. She's supposed to be coming today.

[02:12] Nanami

I-It's an emergency!

[02:15] Miyu

She's here.

[02:17] Yoshino

If you're going to be late, you could tell—

[02:19] Nanami

It's an emergency!

[02:20] Nanami

Listen to this!

[02:21] Kaya

What? What happened?

[02:23] Nanami

W-Well, I... I...

[02:25] Airi

Nanamin, are you okay?

[02:27] Miyu

Try to calm down first, Nanamin.

[02:36] Nanami

I got the job!

[02:37] Miyu

At Hikarizuka?

[02:39] Nanami

No, the Singer Sister job!

[02:44] Yoshino

That's it?

[02:45] Nanami

What does that mean?

[02:46] Airi

Congratulations, Nanamin.

[02:48] Airi

That's great.

[02:49] Airi

Right, guys?

[02:50] Yoshino

Yeah, of course.

[02:54] Nanami

Thanks...

[02:57] Kaya

But that'll make it even harder
for all of us to get together.

[03:00] Nanami

Seriously? Come on!

SIGN Lyrics Meeting

Our Message

= Decide on a theme!

[03:05] Miyu

We'll make our message heard.

[03:07] Yoshino

I know this is obvious,

but I'd like a theme that's very "us."

[03:10] Kaya

Yeah. So, what does WUG make you think of?

[03:13] Airi

Um... Sendai.

[03:14] Minami

And Sendai reminds me of... beef tongue.

[03:17] Kaya

That's not what I meant.

SIGN Lyrics Meeting

Our Message

= Decide on a theme!

[03:18] Minami

Mashed soybeans, then.

[03:19] Yoshino

No, no.

[03:20] Minami

I know. Sea squirts.

[03:21] Kaya

Minyami, let's move away from foods.

[03:25] Miyu

Sendai reminds me of... Date Masamune?

[03:28] Airi

Aoba Castle?

[03:30] Yoshino

You're just playing a word association game.

[03:32] Minami

I know, but it's hard.

[03:35] Airi

I wonder why Hayasaka-san suddenly
left for America, though.

[03:40] Yoshino

We already know he's
impossible to understand.

[03:44] Miyu

And it was selfish of him
to demand we write the lyrics.

[03:47] Minami

Will he really give us that song?

[03:50] Kaya

Maybe he's given it to someone else
too like he did with "Ultimate Smile."

[03:54] Miyu

What? No way!

[03:57] Mayu

I'm home.

[03:58] Minami

Mayushi, welcome back.

[04:01] Airi

We were just discussing the lyrics.

[04:03] Mayu

Okay. I'll go get changed.

[04:08] Minami

So, are we going with friendship?

[04:11] Yoshino

I'd prefer positive lyrics.

[04:13] Kaya

Of course.

[04:14] Kaya

We can't sing about the end of the world.

[04:18] Airi

Mayushi, what do you...

[04:20] Airi

Huh?

[04:24] Kaya

Mayushi's asleep.

[04:26] Yoshino

What? Hey, Mayushi.

[04:28] Kaya

Let her sleep.

[04:31] Yoshino

Fine.

[04:40] Recording D

Let's try harmonizing here.

[04:42] Recording D

Minami and Nanami.

[04:45] Recording D

Minami, can you handle the lower harmony?

[04:46] Minami

Okay.

[04:48] Nanami

I can do it, too.

[04:50] Recording D

But Minami's voice is steadier.

[04:54] Nanami

What?

[04:54] Recording D

Minami, that's the score.

[04:56] Recording D

Try singing some.

[04:57] Minami

As we move forward...

[05:00] Recording D

Excellent as always.

[05:01] Recording D

Okay, now together.

[05:03] Both

As we move forward...

[05:08] Minami

Thanks for the food.

[05:13] Minami

That's tasty, meow!

[05:16] Show D

Okay, good.

[05:18] Minami

Thank you.

[05:20] Show D

Oh, right. About next week's guest...

[05:23] Minami

Yes?

[05:24] Show D

It's going to be Sorami Yuri-san.

[05:26] Minami

Sorami-san? Uh...

[05:28] Show D

She's a former Hikarizuka star.

[05:31] Minami

Oh, right.

[05:32] Show D

She's a big deal, so try not to offend her.

[05:35] Minami

Okay.

[05:45] Nanami

Gather round, everyone.

[05:49] Nanami

H-Hey, don't do that.

[05:51] Kid A

Underpants!

[05:53] Nanami

Hey!

[05:55] Nanami

Are you okay?

[05:59] Nanami

Jeez!

[06:04] Minami

Nanamin, is that the script
for *With Big Sister*?

[06:09] Nanami

Yeah.

[06:10] Minami

Lucky.

[06:11] Minami

Playing with little kids for work sounds fun.

[06:15] Nanami

What are you talking about?

[06:16] Nanami

It's a job.

[06:18] Minami

Y-You don't have to get so mad...

[06:21] Minami

Nanamin, do you know Sorami Yuri-san?

[06:24] Nanami

Sorami-san the former Hikarizuka star?

[06:27] Minami

Yeah, she's next week's guest.

[06:30] Minami

I was hoping you could
tell me what she's like.

[06:34] Nanami

Are you bragging?

[06:36] Minami

What? I'm not bragging.

[06:39] Nanami

You know, you're lucky all you
have to do is eat at your job.

[06:44] Minami

I-It's hard for me, too.

[06:47] Minami

I have to practice harmonizing.

[06:49] Nanami

You're bragging again?

[06:50] Nanami

Why? I said I'm not bragging!

[06:59] Yoshino

Is that someone from
Hikarizuka? In that case—

[07:01] Minami

I'm not asking Nanamin!

[07:07] Kaya

They haven't been getting along lately.

[07:10] Yoshino

Yeah. The tour's coming up, too.

[07:13] Kaya

Yoppi, you're scowling.

[07:15] Kaya

Are you okay?

[07:17] Yoshino

Huh? Is it that bad?

[07:20] Yoshino

Let's start by confirming our priorities.

SIGN Writing lyrics

SIGN Plan for concert

SIGN Assign singing parts

SIGN Writing lyrics Plan for concert Assign singing parts

[07:26] Kaya

Come to think of it, there used
to be a lot more written on here.

[07:31] Kaya

Now all that's on it is when garbage day is.

[07:34] Yoshino

You're right.

[07:35] Yoshino

A board, huh?

[07:39] Yoshino

I understand everyone's busy,
but the tour is soon.

[07:43] Yoshino

We need to get our RCD together.

[07:45] Minami

RCD? Recordable compact disk?

[07:48] Kaya

No. Report, communicate, discuss.

[07:51] Kaya

Together, they're RCD.

[07:52] Yoshino

That's right. You know
the white board in the kitchen?

[07:55] Yoshino

Why don't we write
our plans for the day on that?

[07:58] Yoshino

Even just the approximate time we'll be home.

[08:00] Airi

Good idea.

[08:02] Mayu

Yeah. I'm all for it.

[08:03] Yoshino

Then we'll adjust our rehearsal times,
so everyone can attend.

[08:07] Kaya

We have to discuss the lyrics, too.

[08:10] Kaya

We need to manage our time well.

[08:12] Miyu

But couldn't we use these for our meetings?

[08:15] Yoshino

It's not that we can't,

[08:17] Yoshino

but I think it'd be better for us
to work on it together in person.

[08:20] All

Yeah.

[08:22] Yoshino

In any case, we have to make this concert
one that won't embarrass us.

[08:26] Yoshino

We all have this Saturday night off, right?

[08:29] Yoshino

Let's rehearse together then.

[08:31] All

Yeah!

[08:33] Airi

Sorry to be a downer, but I have work now.

[08:39] Yoshino

Huh?

[08:39] Mayu

I actually do, too.

[08:42] Yoshino

Okay. But we'll definitely
rehearse on Saturday.

[08:45] Both

Got it.

[08:52] Shiraki

Instead of at the Idol Festival, this year

[08:54] Shiraki

I-1 club will be making a major announcement
at the final concert of their tour.

[08:58] Shiraki

All I can say is we will be bringing
you the ultimate I-1 Club.

[09:07] Moka

What? My name's missing.

[09:11] Moka

Why? You can't expect me to accept
not even getting a chance!

[09:15] Shiraki

The reality is they're closer
to being centers than you are.

[09:19] Shiraki

That's all.

SIGN I-1 Club's National Tour To End At Tokyo Dome!!

SIGN New Unit Formed With Upcoming Tour

SIGN I-1 club's national tour to end at Tokyo Dome!

SIGN They've lost a lot of people...

SIGN I-1 would just win anyway www

SIGN No point in doing it

SIGN I was totally planning to go

SIGN All I need are Vdols

[09:34] Ota

It's unfortunate the Idol Festival
won't be held this year.

[09:38] Ota

But there's the WUG tour!

[09:39] Ota

There's nothing to be sad about!

[09:43] Tange

I need a hundred copies of this.

[09:45] Ayumi

Yes, ma'am.

[09:46] Both

We're back.

[09:48] Otome

Welcome back.

[09:50] Ayumi

Good work today.

[09:51] Miyu

I'm exhausted.

[09:55] Tange

You're slovenly, aren't you?

[09:57] Tange

You're still young.

[09:58] Miyu

Ma'am, I have a suggestion.

[10:00] Miyu

How would you feel about
hiring a housekeeper?

[10:04] Tange

What? You can't be serious.

[10:06] Tange

Don't be a baby.

[10:07] Miyu

But at this rate, Ai-chan will collapse.

[10:11] Miyu

Lately, everyone's been so busy that
they fall asleep as soon as they get home.

[10:15] Miyu

Since Ai-chan's at home the most,
we've been relying on her for everything.

[10:18] Airi

I-It's fine.

[10:20] Airi

I have a lot of work in Sendai,
so you're right that I'm home the most.

[10:25] Airi

I'm not as busy as everyone else.

[10:29] Miyu

Th-That's not what I meant.

[10:34] Ayumi

Excuse me, ma'am.

SIGN Applause

SIGN What is it?

Measurement Land

SIGN Here!

I'm The Leader!

SIGN Stand Up Dorm

SIGN Here!!

SIGN Welcome Travel safe

SIGN Okazaki Supermarket

SIGN Bus Stop

[10:47] Otome

An idol dorm, huh?

[10:49] Otome

I bet their house and rooms are so cute.

[10:52] Ayumi

What should I do? I'm so nervous.

[10:54] Itsuka

I'm excited.

[10:57] Airi

Mayushi, do you have work?

[10:59] Mayu

Yeah. I'm going to Tokyo.

SIGN Mayu: Tokyo—Drama commentary recording, returning 18:30

[11:01] Airi

I see. Work hard.

[11:03] Mayu

I will. Thanks.

[11:08] Airi

Mayushi?

[11:12] Ayumi

Huh? Here?

[11:14] Otome

I'm pretty sure.

[11:15] Itsuka

In that case...

[11:18] Both

Coming.

[11:20] Airi

Welcome.

[11:22] Kaya

Welcome to the Stand Up Dorm.

[11:31] Otome

Myu-san, can we clean everything in this area?

[11:35] Miyu

Yeah. Everything that can be wiped off is grime, so could you wipe it all away?

[11:41] Otome

Got it.

[11:43] Ayumi

Where's Mayushi-san today?

[11:46] Airi

She has work in Tokyo.

[11:48] Airi

She'll be back around...

[11:49] Airi

When was it?

[11:52] Airi

I think it's written on the board.

[11:55] Ayumi

I'll go check.

[11:58] Ayumi

Huh?

[12:03] Otome

Hayamaru, a cat. There's a cat.

[12:05] Ayumi

What? Where?

[12:06] Ayumi

You're right.

[12:12] Ayumi

There's so much stuff.

[12:20] Mayu

I love the line "dreaming the same dream."

[12:24] Mayu

I feel like there's a lot of meaning behind it.

[12:28] Murashita

And you, Iwasaki-san?

[12:32] Shiho

Oh, right. My character, Mitsuki, falls in love with Igarashi-kun, and...

[12:39] Matsuda

Yes. Understood.

[12:42] Matsuda

I'll head there now.

[12:45] Mayu

Matsuda-san?

[12:46] Matsuda

Sorry. I need to stop by somewhere.

[12:49] Matsuda

Can we meet at Tokyo Station later?

[12:51] Mayu

Sure, that's fine.

[12:52] Matsuda

Sorry.

[12:58] Mayu

Shiho?

[13:01] Mayu

I heard you're in Tokyo now.

[13:04] Shiho

You know.

[13:06] Mayu

Megumi told me.

[13:09] Shiho

I see.

[13:11] Mayu

Did something happen?

[13:15] Mayu

It's okay. I won't tell anyone.

[13:19] Shiho

Shiraki-san's telling me to quit Next Storm.

[13:23] Mayu

What?

[13:25] Shiho

I know I can't stop I-1 from changing.

[13:29] Shiho

But... I don't want to lose it.

[13:33] Mayu

Shiho.

[13:35] Shiho

They're important to me.

[13:37] Shiho

We build it up from nothing.

[13:40] Shiho

We're just getting started, but...

[13:44] Mayu

I understand.

[13:47] Shiho

I know it took me long enough,

[13:50] Shiho

but I think I finally understand

how you felt when you quit I-1.

[14:04] Kaya

What did Matsuda-san say?

[14:06] Yoshino

She still hasn't shown up yet.

[14:08] Minami

I wonder what happened to Mayushi.

[14:11] Airi

I think she was supposed to be done by 6:30.

[14:14] Nanami

Really? Are you sure?

[14:17] Miyu

Well, the evidence has been erased now.

[14:20] Kaya

That's your fault.

[14:22] Airi

I'm pretty sure.

[14:24] Airi

Besides, it wasn't just her plans...

[14:29] [Messenger] TEXT

Sorry!

I missed my stop on the bullet train...

I should be getting there after 8:00.

[14:30] Airi

Mayushi.

[14:40] Mayu

Sorry I'm late.

[14:44] Yoshino

Could you tell us why?

[14:49] Mayu

Um, I was careless.

[14:52] Yoshino

Careless?

[14:53] Yoshino

Didn't we say we'd rehearse today?

[14:56] Mayu

I'm sorry.

[14:59] Yoshino

We're wasting time.

[15:01] Yoshino

Let's get started.

[15:06] Yoshino

That's enough for today.

[15:08] Kaya

Yeah.

[15:09] All

Good work.

[15:11] All

Good work.

[15:13] Airi

Mayushi, where's your scrunchy?

[15:15] Mayu

Huh?

[15:16] Mayu

What? Where is it?

[15:19] Mayu

It's not here.

[15:23] Mayu

Huh?

[15:25] Mayu

It's missing. Why?

[15:27] Airi

I didn't see it around here.

[15:29] Mayu

I'll try searching the lesson room tomorrow.

[15:32] Airi

Want me to go with you?

[15:33] Mayu

Thanks, but don't you
have work in the afternoon?

[15:37] Mayu

I'll be fine.

[15:43] Ayumi

Mayushi-san.

[15:45] Ayumi

What are you doing here?

[15:47] Mayu

Have you seen a scrunchy?

[15:49] Otome

You mean that scrunchy?

[15:51] Mayu

Yeah, the same one everyone else has.

[15:53] Itsuka

I didn't see it when we were cleaning.

[15:57] Mayu

I see.

[15:59] Ayumi

Um...

[16:05] Mayu

It was my fault.

[16:07] Mayu

I'm sorry for what I did.

[16:09] Ayumi

Mayushi-san.

[16:14] Ayumi

Why don't you let us handle it?

[16:23] Cameraman

Could you face this way
and look into the camera?

[16:27] Cameraman

Nanase-san, are you tired?

[16:29] Yoshino

Sorry.

[16:31] Cameraman

Yoshikawa-san, let's go.

[16:33] Megumi

Yes. Thank you.

[16:36] Cameraman

Nice expression.

[16:38] Cameraman

Hold that and look into the lens.

[16:40] Megumi

Thanks for today.

[16:42] Megumi

This is our first time having
a proper conversation, isn't it?

[16:45] Yoshino

Yeah.

[16:48] Megumi

Mayu calls me sometimes.

[16:52] Yoshino

I see.

[16:53] Megumi

Come to think of it, last time she was
in Tokyo, I heard she talked to Shiho.

[17:02] Yoshino

Huh?

[17:06] Airi

What? The scrunchy?

[17:08] Ayumi

Yeah. Mayushi-san said it must be here.

[17:11] Otome

We'd like to look for it.

[17:14] Itsuka

Please.

[17:16] Airi

Thanks. Please do.

[17:26] Otome

I can't find it anywhere.

[17:28] Itsuka

Maybe she dropped it somewhere else.

[17:31] Ayumi

But...

[17:35] Ayumi

Is that...?

[17:39] Ayumi

It's not it. It's a handkerchief.

[17:44] Ayumi

Maybe...

[17:50] Yoshino

You know I hate it when people
keep secrets from me, don't you?

[17:53] Mayu

Huh?

[17:55] Yoshino

Why didn't you explain why you were late?

[17:57] Yoshino

Is I-1 more important to you?

[18:00] Mayu

No. It's not like that.

[18:02] Airi

Yoppi, calm down.

[18:05] Yoshino

Where's your scrunchy?

[18:06] Mayu

Huh?

[18:07] Yoshino

You haven't been wearing it.

[18:10] Mayu

Sorry, I—

[18:12] Yoshino

This is an important time for WUG.

[18:14] Yoshino

Why?

[18:16] Mayu

Yoppi.

[18:17] Kaya

I'll go.

[18:23] Yoshino

Sorry. I'm supposed to be the leader.

[18:26] Kaya

You can't help it.

[18:28] Kaya

I didn't know how to take it either.

[18:31] Yoshino

Kaya.

[18:33] Kaya

Mayushi seems strong,

but she actually depends on us.

[18:39] Yoshino

Depends on us? Mayushi does?

[18:42] Kaya

But I think it means she trusts us.

[18:46] Kaya

And we rely on her, too.

[18:50] Kaya

We all do it.

[18:52] Yoshino

You're right.

[18:56] Ayumi

I found it. I found it!

[18:59] Kaya

What happened to your face?

[19:01] Ayumi

Well, actually...

[19:05] Yoshino

What? The cat?

[19:07] Ayumi

Yeah. He scratched me.

[19:10] Kaya

I see. So Zunda was the scrunchy thief.

[19:14] Airi

That must've been difficult.

[19:17] Mayu

Thanks for finding it, though.

[19:20] Mayu

I'm glad.

[19:22] Mayu

I'm sorry. I'm so sorry.

[19:25] Yoshino

Huh? Mayushi, don't cry.

[19:28] Yoshino

I'm sorry, too.

[19:33] Mayu

Shiho is me.

[19:37] Yoshino

What?

[19:38] Mayu

Before I met you, I didn't
have anyone on my side.

[19:42] Mayu

She's like me when I didn't
have anyone to ask for help

[19:45] Mayu

and couldn't protect the

people I wanted to protect.

[19:48] Airi

Mayushi.

[19:50] Yoshino

I see.

[19:52] Airi

Yoppi, Mayushi does everything she can for WUG.

[19:58] Yoshino

Ai-chan.

[19:59] Airi

She wasn't just writing her schedule on the board.

[20:02] Airi

She also wrote stuff about singing parts and lyrics.

[20:07] Airi

Right?

[20:08] Mayu

It was the least I could do.

[20:10] Yoshino

What? I'd like to see that.

[20:12] Airi

Well, Ayumi-chan and her friends erased it while they were cleaning.

[20:17] Itsuka

I'm sorry. I erased it.

[20:19] Miyu

But I'm the one who told them to do it.

[20:22] Miyu

I'm sorry.

[20:24] Airi

I've been thinking.

[20:25] Airi

From now on, why don't we write in a shared journal instead?

[20:30] Miyu

Like an exchange diary?

[20:33] Airi

Yeah. If we write down our thoughts, then we can go back and read them anytime.

SIGN Wake Up, Girls!

Exchange NOTE

[20:38] Yoshino

You're right. It'd be good for noting down lyrics.

[20:42] Minami

I'm home.

[20:44] Nanami

Sorry we're late.

[20:46] Minami

We stopped by Bijou.

[20:48] Miyu

Just the two of you? No fair.

[20:51] Nanami

What's going on?

[20:52] Kaya

What's going on with you?

[20:54] Kaya

When did you two make up?

[20:56] Nanami

Oh, you know. Thanks to her,
my work went well.

[20:59] Minami

Yeah.

[21:00] Miyu

What does that mean?

[21:03] Nanami

I tried copying Minyami on *With Big Sister*.

[21:06] Nanami

I smiled like she does.

[21:08] Minami

Me, too.

[21:09] Minami

Nanamin taught me how to talk to someone
from Hicarizuka, and my job went well.

[21:16] Nanami

So we got each other something.

[21:19] Both

Yeah.

[21:20] Kaya

Really? You've matured.

[21:25] Airi

Yoppi?

[21:26] Yoshino

Isn't this what WUG is about?

[21:29] Mayu

The theme of our lyrics?

[21:31] Yoshino

Yeah. Individually we're weak and lacking,

[21:35] Yoshino

but we become stronger through
influencing each other.

[21:39] Mayu

Influencing each other...

[21:41] Mayu

I like that.

[21:42] Airi

Mayushi, aren't you and
Shiho-san the same way?

[21:45] Mayu

Huh? Oh.

[21:47] Mayu

Yeah, maybe.

[21:49] Kaya

I wish we could be that way
with everyone we've met.

[21:53] Miyu

It's... it's so wonderful.

[21:56] Nanami

We haven't even finished the lyrics yet.

[21:58] Nanami

It's too soon to cry.

[22:00] Minami

In other words, we should all be friends.

[22:05] Yoshino

You're right.

[22:07] Yoshino

Let's do our best to prepare for the tour.

[22:09] All

Yeah!

[23:44] Right

Let's play a word association game.

[23:46] Right

What does Sendai make you think of?

[23:47] Right

Your turn, Hayamaru.

[23:48] Middle

WUG!

[23:48] Middle

You're next, Acchan.

[23:49] Middle

What does WUG make you think of?

[23:50] Left

Sendai.

[23:51] Left

Mocchi, what does Sendai make you think of?

[23:53] Right

WUG!

[23:53] Right

Wait! We're stuck in a loop!

SIGN Episode 11 Sprout New Buds!

[23:55] All

Next time: "Sprout New Buds!"

SIGN

Revision #1

Created 2024-01-03 03:35:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:35:18 UTC by whimsee